KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, achtste kamer, op 16 januari 1991 door de Staatssecretaris voor Landbouw verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "houdende aanwijzing van de ambtenaren, belast met de opsporing en de vaststelling van de overtredingen van de wet van 15 juli 1985 betreffende het gebruik bij dieren van stoffen met hormonale of met anti-hormonale werking", heeft op 26 maart 1991 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, huitième chambre, saisi par le Secrétaire d'Etat à l'Agriculture, le 16 janvier 1991, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "portant désignation des fonctionnaires chargés de la recherche et de la constatation des infractions à la loi du 15 juillet 1985 relative à l'utilisation de substances à effet hormonal ou à effet anti-hormonal chez les animaux", a donné le 26 mars 1991 l'avis suivant :

Artikel 2.

De woorden "handelend in uitvoering van de opdrachten die hen door de geldende reglementering zijn toebedeeld" in fine van dit artikel moeten blijkbaar niet alleen slaan op de onmiddellijk daarvoor vernoemde ambtenaren en beambten van het Bestuur der douanen en accijnzen, maar ook op alle andere categorieën ambtenaren, opgesomd in het artikel.

Om dat nog duidelijker te benadrukken, zouden die woorden beter vooraan in het artikel kunnen worden geplaatst.

Bovendien moet worden opgemerkt dat in het Nederlands die zinsnede niet helemaal overeenstemt met de corresponderende Franse tekst, waarin het woord "normalement" moet worden geschrapt.

Artikel 3.

In de Nederlandse tekst wordt het opschrift van het op te heffen koninklijk besluit niet correct weergegeven. Het luidt :

"Koninklijk besluit van 19 oktober 1987 houdende aanwijzing van de ambtenaren, belast met de opsporing en de vaststelling van de overtredingen van de wet van 15 juli 1985 betreffende het gebruik bij dieren van stoffen met hormonale of met anti-hormonale werking".

---

Article 2.

A la fin de cet article, les mots "agissant pour l'exécution des missions qui leur sont normalement dévolues par la réglementation en vigueur" ne portent manifestement pas uniquement sur les fonctionnaires et agents de l'Administration des douanes et accises susnommés mais également sur toutes les autres catégories de fonctionnaires, énumérés dans l'article.

Afin de rendre encore plus clairement cette idée, ces mots devraient figurer au début de l'article.

En outre, il convient de signaler qu'en néerlandais, ce segment de phrase n'est pas tout à fait conforme au texte français correspondant, où le mot "normalement" doit être supprimé.

Article 3.

Dans le texte néerlandais, l'intitulé de l'arrêté royal à abroger n'est pas reproduit correctement. Il s'énonce comme suit :

"Koninklijk besluit van 19 oktober 1987 houdende aan-wijzing van de ambtenaren, belast met de opsporing en de vaststelling van de overtredingen van de wet van 15 juli 1985 betreffende het gebruik bij dieren van stoffen met hormonale of met anti-hormonale werking".

---

De kamer was samengesteld uit

de Heer : J. NIMMEGEERS, kamervoorzitter,
Monsieur : président de chambre,

Mevrouw : S. VANDERHAEGEN,
Madame : staatsraden,
de Heer : J. DE BRABANDERE,
Monsieur : conseillers d'Etat,

de Heren : F. DE KEMPENEER,
Messieurs : J. GIJSSELS, assessoren van de afdeling wetgeving,
assesseurs de la section de législation,

Mevrouw : F. LIEVENS, griffier,
Madame : greffier.

La chambre était composée de

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. DE BRABANDERE.

Het verslag werd uitgebracht door de H. D. ALBRECHT, auditeur.

De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. J. DRIJKONINGEN, adjunct-referendaris.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. DE BRABANDERE.

Le rapport a été présenté par M. D. ALBRECHT, auditeur.

La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. J. DRIJKONINGEN, référendaire adjoint.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

F. LIEVENS.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

J. NIMMEGEERS.